

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

31 Неділя по П'ятидесятниці  
Неділя після Різдва  
Голос 6

31st Sunday after Pentecost  
Sunday after the Nativity  
Tone 6

## **14,000 Infants (the Holy Innocents) slain by Herod at Bethlehem**

14,000 Holy Infants were killed by King Herod in Bethlehem. When the time came for the Incarnation of the Son of God and His Birth of the Most Holy Virgin Mary, Magi in the East beheld a new star in the heavens, foretelling the Nativity of the King of the Jews. They journeyed immediately to Jerusalem to worship the Child, and the star showed them the way. Having worshipped the divine Infant, they did not return to Jerusalem to Herod, as he had ordered them, but being warned by God in a dream, they went back to their country by another way. Herod finally realized that his scheme to find the Child would not be successful, and he ordered that all the male children two years old and younger at Bethlehem and its surroundings be killed. He thought that the divine Infant, Whom he considered a rival, would be among the dead children.

The murdered infants thus became the first martyrs for Christ. The rage of Herod fell also on Simeon the God-Receiver (February 3), who declared before everyone in the Temple that the Messiah had been born. When the holy Elder died, Herod would not give permission for him to be properly buried. On the orders of King Herod, the holy prophet and priest Zachariah was also killed. He was murdered in Jerusalem between the Temple and the altar (Mt. 23:35) because he would not tell the whereabouts of his son John, the future Baptist of the Lord Jesus Christ.

The wrath of God soon fell upon Herod himself: a horrid condition struck him down and he died, eaten by worms while still alive. Before his death, the impious king murdered the chief priests and scribes of the Jews, and also his brother, and his sister and her husband, and also his own wife Mariam, and three of his sons, and seventy men of wisdom who were members of the Sanhedrin. He initiated this bloodbath so that the day of his death would not be one of rejoicing, but one of mourning.

**№. 2 11-го СІЧНЯ**

**2015**

**JANUARY 11 №. 2**

## Перші мученики за Христа — 14000 немовлят, Іродом у Вифлеємі вбитих



11-го січня Свята Церква згадує пам'ять 14,000 немовлят, Іродом у Вифлеємі вбитих.

Цар Ірод убив у Вифлеємі 14,000 немовлят. Коли настав час здійснення найбільшої події – Втілення Сина Божого і Народження Його від Пресвятої Діви Марії, східні волхви побачили на небі нову зірку, яка вказувала на народження Царя Юдейського. Вони відразу відправилися до Єрусалиму для поклоніння новому

Цареві, а зірка вказувала їм шлях.

Поклонившись Богомладенцеві, вони не повернулися до Ірода в Єрусалим, як він їм наказував, а навпаки, отримавши одкровення від Бога, пішли в свою країну іншим шляхом. Тоді Ірод наказав убити у Вифлеємі і околицях усіх дітей чоловічої статі у віці до двох років. Він розраховував, що серед убитих дітей буде і Богомладенець, в Якому він бачив суперника. Вбиті немовлята стали першими мучениками за Христа. Гнів Ірода спіткав і Симеона Богоприємця, який свідчив у храмі про те, що народився Месія.

Коли святий старець помер, Ірод не дозволив, щоб його достойно поховали. За повелінням царя був убитий святий пророк священник Захарій: його вбили в Єрусалимському храмі між жертвником і вівтарем за те, що він не вказав, де його син, Іоан, майбутній Хреститель Господа Ісуса Христа.

Гнів Божий у скорому часі покарав самого Ірода: його спіткала жорстока хвороба, і він помер, живцем з'їдений черв'яками. Перед смертю нечестивий цар довершив міру своїх лиходійств: убив первосвящеників і книжників юдейських, рідного брата, сестру і її чоловіка, свою дружину Маріамну і трьох синів, а також 70-ох членів Синедріону.

## АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11– 19)

Браття: Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 13 – 23)

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого.

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав.

Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх...

Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті в сні Йосипові, та й промовив:

Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11– 19)

Brethren: But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 2, v. 13 – 23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.”

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,

and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “*Out of Egypt I called My Son.*”

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

“ A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more.”

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, “Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child’s life are dead.”

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, “He shall be called a Nazarene.”

## Церковний Календар



## Church Calendar

### СІЧЕНЬ

- 14 Найменування Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 14 **Архиєрейська Новорічна Зустріч**  
**Молебень о 6:00 год. веч.**
- 18 32-га Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 18 Навечір'я Богоявлення  
*Вечірня о 5:00 год. по обіді*  
*Йорданська Вечеря*
- 19 Святе Богоявлення  
*Літургія 9:30 ранку*
- 20 Собор св. Івана Хрестителя  
*Літургія 9:30 ранку*
- 25 33-тя Неділя по П'ятидесятниці  
Неділя про Закхея  
*Літургія 10:00 ранку*

### ЛЮТИЙ

- 1 Неділя про Митаря і Фарисея  
*Літургія 10:00 ранку*
- 8 Неділя про Блудного Сина  
*Літургія 10:00 ранку*

### JANUARY

- Naming of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- New Year's Bishop's Levee**  
**Moleben at 6:00 pm**
- 32nd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Theophany Eve Vespers  
*Vespers at 5:00 pm*  
*Jordan Supper*
- Holy Theophany  
*Liturgy 9:30 am*
- Synaxis of St. John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am*
- 33rd Sunday after Pentecost  
Zacchaeus Sunday  
*Liturgy 10:00 am*

### FEBRUARY

- Sunday of the Publican & Pharisee  
*Liturgy 10:00 am*
- Sunday of the Prodigal Son  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

11	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
18	Немає Співдружжя: Йорданська Веч.	No Fellowship: Jordan Supper
20	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
25	СУК Річні Збори о 1:00 год. по обіді	UWAC Annual Meeting @ 1:00 pm
27	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
28	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
29	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

## Інформація та події на лютий - Information & activities for February

1	Співдружжя: ТВА	Fellowship: ТВА
---	-----------------	-----------------

### ЙОРДАНСЬКА ВЕЧЕРЯ JORDAN PARISH SUPPER

НЕДІЛЯ, 18 СІЧНЯ 2015 Р.Б. SUNDAY, JANUARY 18, 2015

ВЕЛИКЕ НАВЕЧІР'Я – 5:00 ГОД. ПО ОБІДІ, ПІСЛЯ ЦЬОГО — ПАРАФІЯЛЬНА ВЕЧЕРЯ

THEOPHANY EVE VESPERS – 5:00 P.M. PARISH SUPPER TO FOLLOW

#### КВИТКИ — TICKETS:

ДОРОСЛІ – \$ 25.00 – ADULTS  
УЧНІ (10-18 Р.) – \$15.00 – STUDENTS (10-18 YRS)  
ДІТИ ДО 10-ТИ РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО  
CHILDREN UNDER 10 YEARS OLD – FREE



TICKETS ARE AVAILABLE AT THE CHURCH HALL DURING FELLOWSHIP OR IN THE OFFICE ON WEEKDAYS

**LAST DAY OF TICKET SALE JANUARY 15**

КВИТКИ МОЖНА ПРИДБАТИ У ЦЕРКОВНІЙ ЗАЛІ ПІСЛЯ СВЯТОЇ ЛІТУРГІЇ АБО В КАНЦЕЛЯРІЇ ПРОТЯГОМ ТИЖНЯ

**ОСТАННІЙ ДЕНЬ ПРОДАЖУ КВИТКІВ 15 СІЧНЯ**

**BINGO:** Friday, January 9 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)